



INTÉRPRETES EN FORMACIÓN Y LA HABILIDAD DE ANOTACIÓN PARA LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Reflexiones sobre la preparación profesional del intérprete

Interpreters Training and the note-taking skill for consecutive interpreting

MARÍA MAGDALENA USQUIANO PISCOYA, ESDRAS JOEL TORRES VARGAS
Universidad César Vallejo, Perú

KEYWORDS

Note taking
Interpretation
Consecutive type
Direct
Academic Training

ABSTRACT

This paper is focused on the development of the note-taking skill in a group of interpreters in training, considering that this technique is an important and supportive resource for a speech transmitted in a different language to be reformulated with precision and order. In the theoretical framework, the interpretation process, the consecutive modality and the foundations of the annotation are examined. This research is based on the analysis of apprentices' academic training in relation to the aptitudes and abilities required in this profession with the aim of facilitating the achievement of an optimal professional profile that ensures an adequate performance and a successful insertion in the labour market.

PALABRAS CLAVE

Toma de notas
Interpretación
Modalidad Consecutiva
Directa
Formación académica

RESUMEN

La temática de este artículo abarca el desarrollo de la habilidad de la anotación en un grupo de intérpretes en formación, considerando que esta técnica es un recurso de apoyo importante para que se reformule con precisión y orden un discurso transmitido en un idioma diferente. En el marco teórico se analiza el proceso de interpretación, la modalidad consecutiva y los fundamentos de la anotación. La investigación se basa en el análisis de la formación académica de los aprendices en relación a las capacidades y destrezas requeridas en esta profesión con el objetivo de facilitar el logro de las competencias profesionales óptimas que aseguren un adecuado desempeño y una inserción exitosa en el mercado laboral.

Recibido: 09/ 07 / 2022

Aceptado: 07/ 09 / 2022

1. Introducción

Actualmente, el mundo ha dejado de lado las divisiones territoriales, políticas, sociales, económicas, culturales, etc. Desde la aparición de la globalización y el inicio de la era de la información es factible que dos o más individuos o grupos de personas se comuniquen en tiempo real. Sin embargo, aún hay un tipo de barrera que no desaparecerá, estas son las idiomáticas. Para hacer posible la comunicación oral y escrita entre las comunidades que hablan diferentes lenguas, es necesario contar con profesionales que actúen como mediadores lingüísticos y culturales.

Cabe mencionar que el rol relevante de la Traducción y la Interpretación se distingue dentro del proceso de las relaciones internacionales, debido a que ambos procesos comunicativos son elementos fundamentales para garantizar el éxito comercial de los acuerdos entre diferentes partes pues hacen posible llegar a un acuerdo sin dificultades. Es así como se enfatiza el significativo rol de los traductores e intérpretes en la dinámica de socialización de las comunidades y naciones.

Ahora bien, es necesario tener en cuenta que la traducción está referida al proceso de re expresión de mensajes escritos de un idioma de salida a un idioma de llegada, mientras que, la interpretación oral de idiomas se enfoca en el mismo procedimiento, pero con mensajes orales.

La interpretación es un proceso comunicativo que ejercen los seres humanos tan antiguo como la traducción; pues tiempo atrás, por no señalar que siempre, se han requerido personas que desempeñen la función de mediadores para la comunicación entre sociedades con culturas y hablas diversas. Interpretar es traducir oralmente. Sin embargo, se ignora por qué la voz no deja huellas materiales, cuándo surgió el lenguaje oral o a qué se debió su aparición. (Jiménez, 2012, p.41)

La finalidad de un proceso interpretativo es hacer posible que el receptor entienda completamente el mensaje y el propósito del discurso sin percibir que este ha sido expresado en otro idioma. Alcanzar este objetivo es función del intérprete.

Actualmente, los intérpretes enfrentan una serie de desafíos para sortear exitosamente los problemas que se presentan al momento de realizar una interpretación, tales como: el dominio de los nervios, el manejo del tiempo para re expresar el mensaje en el idioma meta, el nivel de retención de información, la concentración, la memoria, entre otros.

Estas dificultades se pueden convertir en factores que perjudiquen al intérprete al momento de transferir la información deseada. Sin embargo, existe una herramienta fundamental al momento de realizar una interpretación consecutiva: la toma de notas, cuya función primordial es actuar como un complemento para la activación eficiente de la memoria. Esta técnica consiste en plasmar datos difíciles de retener como, por ejemplo: números, fechas, nombres, acrónimos, códigos, etc. especialmente en largos discursos. (Fierro e Hinojosa, 2014, p. 206)

Por lo antes expuesto, es imperante brindar a los estudiantes aprendices de esta profesión la formación adecuada que garantice el desarrollo de todas las competencias y recursos requeridos para un adecuado ejercicio profesional como futuros intérpretes. Uno de estos recursos es, sin duda, la toma de notas.

En cuanto a lo observado desde un plano internacional en relación a la realidad abordada, existe el hecho de que los intérpretes en formación no desarrollan adecuadamente la habilidad de tomar notas, pues presentan dificultades que afectan la eficacia del proceso interpretativo. Así pues, existen problemas que van desde un insuficiente entendimiento del mensaje original, desconocimiento y falta de dominio de las pautas para el uso de signos, abreviaturas y códigos para la toma de notas, una ineficaz síntesis de la información a considerar en las anotaciones hasta una falta de relación entre las notas y la activación de la memoria. Se suma, además, el tener que insistir de manera didáctica durante el período formativo en desarrollar pericias y manejar procedimientos correspondientes al código notacional, tanto como la práctica y el perfeccionamiento de la aptitud para comprender y procesar un discurso al mismo tiempo que se toma notas. (Abuín, 2009, pp. 17-18)

Así lo refrendan algunas investigaciones realizadas sobre la importancia de la toma de notas, sus fundamentos, nivel de eficacia, etc. como propuestas para mejorar la problemática antes mencionada.

En el marco nacional se observa que las universidades que ofertan esta carrera tampoco enfocan dentro de las experiencias curriculares de sus planes de estudio el brindar a los aprendices una formación que les permita desarrollar la capacidad de realizar una adecuada toma de notas para apoyar eficazmente un proceso de interpretación. (Alburqueque, 2020, p. 36). El mismo autor expresa que los intérpretes deben ostentar habilidades para poder ejecutar un proceso de interpretación de manera adecuada y que esto se consigue a través de una formación profesional la cual permite no solo conocer técnicas sino practicarlas y, además, dominar el uso de las herramientas pertinentes para interpretar. Como ya se ha mencionado anteriormente, la toma de notas es un recurso crucial para un proceso de interpretación exitoso.

En el ámbito local, se toma como referencia el plan de estudios del programa de Traducción e Interpretación de una universidad privada, en el cual se ha considerado contenidos relacionados al conocimiento y aplicación de esta herramienta que son estudiados en una sesión en el curso de Interpretación I y en 2 sesiones en la asignatura de Interpretación II. Esta situación impide realizar un proyecto de enseñanza aprendizaje eficaz y eficiente generando

que los estudiantes no puedan utilizar la toma de notas apropiadamente en una interpretación consecutiva tal como se ha observado en los trabajos prácticos de ambas experiencias curriculares.

La formulación del problema se planteó a través de la siguiente pregunta ¿Cómo utilizan los estudiantes en formación la toma de notas en un proceso de interpretación consecutiva directa?

El objetivo general de la presente investigación fue analizar el uso de la toma de notas en un proceso de interpretación consecutiva directa en estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación de una universidad privada. Para alcanzar esta meta, se establecieron los siguientes objetivos específicos: Identificar los conocimientos sobre la toma de notas y frecuencia de aplicación de esta herramienta en los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación de una universidad privada, describir el uso de la toma de notas en un proceso de interpretación consecutiva por parte de los participantes de la investigación y explicar la importancia de desarrollar convenientemente la capacidad de toma de notas como recurso en un proceso de interpretación consecutiva directa en los intérpretes en formación.

A continuación, se mencionan algunos de los trabajos previos que aportaron al desarrollo de la presente investigación.

A nivel internacional, ha quedado demostrado que la toma de notas, en un proceso de interpretación consecutiva, es una herramienta base para que el intérprete alcance un óptimo desempeño. De tal manera que, es obligatorio que los profesionales de esta área conozcan, implementen y apliquen su propio sistema de notas al momento de interpretar como instrumento de apoyo para activar su memoria y poder reformular el mensaje y el sentido del texto original en el idioma de llegada reflejando un alto nivel de fidelidad. (Jeldres, 2020, p. 79) Los hallazgos hechos por esta autora hicieron posible conocer la disciplina de la traductología desde un panorama basado en la notación, permitiendo que se haga una observación de lo que realmente ocurre cuando se realiza la toma de notas a partir de las vivencias del intérprete que está en formación, brindando un significativo aporte al presente trabajo.

A nivel nacional, se ha establecido que los intérpretes en formación deben conocer gradualmente los elementos de la toma de notas que necesiten practicar con mayor ahínco o aquellos que les parezca más útiles según sus necesidades, así como sus características individuales. Lo antes mencionado, hará posible que estos futuros profesionales de la interpretación desarrollen un sistema de notas no solo personalizado, sino principalmente eficaz y eficiente. La continua práctica de ejercicios relacionados con la notación contribuirá con la experticia profesional de los intérpretes, significando un ahorro de tiempo al momento de tomar notas y una reexpresión más precisa del discurso original. (Atencio, y Zapata, 2019, pp. 5-6) El manejo de este recurso dependerá, además, de la cantidad de tiempo que se le asigne, siendo uno de los elementos que implican una práctica mayor los símbolos, pues su correcto uso involucra alcanzar una toma de notas más simplificada. (Gillies citado por Atencio y Zapata, 2019, p. 1). El trabajo previamente mencionado se constituyó en un aporte valioso para la presente investigación ya que permite conocer algunas de las peculiaridades de la toma de notas y revalida, otra vez, la importancia de manejar este recurso para ser un profesional experto que refleja un destacado desempeño en el ámbito de la interpretación.

A nivel local, se evidenció que al ejecutar un proceso de interpretación consecutiva pueden presentarse problemas variados como desconocimiento de la terminología especializada, insuficiente conocimiento del tema a tratar, condiciones inadecuadas de trabajo, entre otras. Sin embargo, estos pueden ser superados siempre y cuando el intérprete cuente con algunas habilidades tales como el dominio del idioma meta, el manejo de los nervios, su capacidad de toma de notas, entre otras que sirven para activar su memoria tanto a corto como a medio plazo, así como algunas aptitudes relacionadas a la buena dicción, el tono y la entonación con las que cuenta el intérprete, etc. (Talledo, 2020, pp. 42-43) Por lo tanto, este trabajo ha permitido realizar un análisis de un enfoque sobre la importancia de la toma de notas y la resolución de posibles problemas suscitados en una interpretación consecutiva, destacando la relevancia de aprender a ejecutar una buena anotación para enfrentar situaciones difíciles e inesperadas y, así, garantizar un proceso interpretativo efectivo.

2. La Interpretación

La interpretación es un proceso de comunicación inherente a los seres humanos cuya antigüedad se compara a la de la traducción; es así que se puede alegar que ha existido desde que los hombres utilizaron la palabra para transmitir sus ideas dado que continuamente ha existido la necesidad de contar con personas que se desempeñen como mediadores entre comunidades de culturas e idiomas diferentes para posibilitar la comunicación en cualquier situación. Ante el crecimiento de las relaciones internacionales en diferentes aspectos (social, económico, político, tecnológico, educativo, etc.), hoy en día la interpretación de mensajes orales emitidos en una lengua distinta a la lengua materna se ha transformado en un proceso que debe ser ejecutado por especialistas en este tema, formados para certificar el adecuado trasvase lingüístico oral de un mensaje y hacer posible la comunicación entre el hablante y el oyente u oyentes. Así pues, la interpretación no está referida solamente a la traducción de un texto; pues tanto en la traducción como en la interpretación se necesita reconocer el contenido

del mensaje del orador y re expresarlo de tal manera que el receptor lo pueda entender y no perciba que el texto origen se formuló en otro idioma. (Valdivia, 1995, p. 175)

Es necesario entender que la interpretación es siempre una operación de comprensión y restitución de lo dicho en una lengua origen y no una operación de transcodificación de lo dicho por la lengua en sí. Por lo tanto, se requiere de una adecuada capacidad de análisis y síntesis para garantizar un correcto entendimiento de lo expresado en el discurso original y una fiel reformulación del mismo en el idioma meta. (Lederer, 1981, p.11)

Asimismo, se define a la interpretación como el proceso de comunicación que libera el significado de un mensaje en un idioma origen y lo hace explícito para otros en una lengua meta. Se señala a este proceso como una exégesis, es decir la explicación de algo, que generalmente pertenece a otro autor. (Seleskovitch, 1968, p. 64)

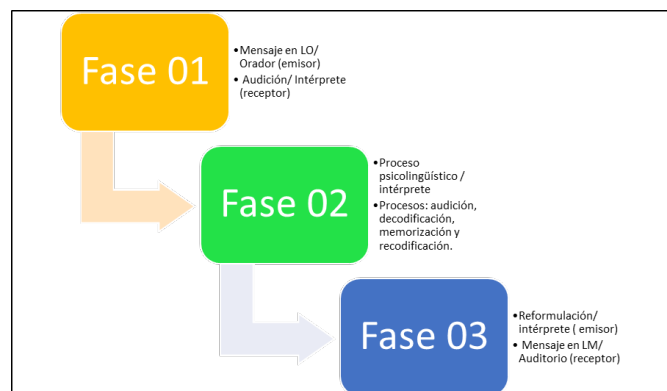
Adicionalmente, se describe a la interpretación como un conjunto de procedimientos a través del cual, el intérprete ayuda a las personas a superar la barrera de los idiomas, asimismo, disipa dudas y sirve como puente en la comunicación intercultural. No obstante, hay que tener en cuenta que para cumplir con todas estas tareas un intérprete debe poseer habilidades y cualidades especiales para lo cual debe recibir una formación adecuada. (Ma, 2013, p.1232)

De igual manera, se explica que la interpretación es un proceso en el cual hay que reexpresar un discurso de la mejor manera posible considerando que hay un grupo de oyentes a quienes dirigirse y ambiente específico en el cual se realiza este procedimiento. Además, define a la interpretación como una disciplina sobre la que vale la pena reflexionar: plantearse qué es y cómo funciona. (Pascual, 2017, p. 3)

2.1. Proceso de Interpretación

Este proceso sigue el mismo modelo tanto para su modalidad consecutiva como para la simultánea. El texto transmitido por el orador es comprendido por el intérprete quien lo reformula en un idioma meta. Para ello, es necesario decodificar, memorizar, recodificar y re expresarlo para el auditorio, tal como se muestra en el siguiente esquema:

Figura 1. Fases del proceso de Interpretación Consecutiva



Fuente: Valdivia Carmen, 1995

Debido a que la interpretación es una actividad que se ejecuta oralmente, la velocidad promedio en la que se ubica oscila entre las 100 a 120 palabras cada minuto. Por lo tanto, exige las siguientes condiciones:

- Aspecto lingüístico: celeridad en el entendimiento del mensaje y en su re expresión.
- Aspecto psicolingüístico: referido a las dos caras del proceso de interpretación: comprender en lengua origen y transferir en lengua de llegada, lo cual origina una posible interferencia lingüística. Para evitar dicha obstrucción se debe procurar:
 - a) Establecer una apropiada sincronía entre las capacidades de comprensión y expresión orales.
 - b) Ser flexibles al momento de realizar la articulación verbal.
 - c) Tener capacidad de distinción acústica para la comprensión de textos con diferentes acentos.
- Aspecto social: relacionado a la interacción entre oradores y receptores de conducta verbal heterogénea, lo que podría afectar en algún momento la calidad de la reformulación del discurso. Este procedimiento requiere:
 - a) Tener una actitud objetiva ante el mensaje y el entorno.
 - b) Despersonalizar el proceso de documentación de la información.
- Aspecto de la documentación: a través del cual se recaba la información requerida por el intérprete para entender el tema a abordar en un proceso de interpretación. (Valdivia, 1995, p. 178)

Entre algunos matices en los cuales en intérprete no debe centrar su atención se considera el acento de que utiliza el orador o las frases repetitivas, llamadas también muletillas, del ponente. Estos aspectos son irrelevantes para capturar el sentido del mensaje original pues son distractores que alejan de lo que realmente se quiere

expresar en el discurso. Son también fuentes de distracción: el timbre de voz o el bagaje lingüístico del orador. En consecuencia, es primordial saber reconocer los aspectos importantes y los irrelevantes sobre los cuales el intérprete tiene que fijar su atención. (Pascual, 2017, p. 10)

El proceso interpretativo abarca 5 procedimientos: percepción del mensaje, decodificación de la información, retención de la información, codificación del nuevo discurso y expresión del mensaje interpretado. En el primer procedimiento, se consideran 2 formas en las cuales el intérprete puede percibir el mensaje original: uno es por medio de la percepción auditiva y el otro es a través del canal visual. Aquí, los factores que influenciarán la calidad de la interpretación incluyen la habilidad de escucha del intérprete. En lo que se refiere a la decodificación, esta es una etapa indiscernible durante la cual el intérprete procesa la información almacenada durante la percepción auditiva y selecciona los datos necesarios tanto de los códigos lingüísticos como de los paralingüísticos. Este es el origen del mensaje interpretado. Los elementos que influyen en la calidad de la interpretación son la lengua origen, el orador, la competencia lingüística del intérprete, su cultura general y los conocimientos previos sobre el tema. En la retención de la información, la memoria juega un rol crucial y es un factor decisivo en cuanto al éxito o el fracaso de la interpretación. También abarca la cantidad de datos que el intérprete puede captar del discurso original y, por ello, se apoya en un importante recurso de seguridad como lo es la toma de notas, la cual parece ser más valiosa en la interpretación consecutiva.

Este procedimiento se basa en la comprensión y está dividido en un almacenamiento mental y otro escrito. La memoria a corto, mediano y largo plazo tienen un papel significativo al momento de realizar una interpretación. Sin embargo, no solo se puede depender de la memoria. Es por esta razón que, además, es necesario hacer un buen uso de las notas para ayudar a grabar la información requerida de la manera más precisa posible. Se establece entonces que en esta etapa se deben combinar un proceso efectivo de memorización ayudado de una necesaria toma de notas. El siguiente proceso, codificación del nuevo discurso, incluye la activación de los elementos del idioma meta registrados en la memoria a largo plazo reflejados en el dominio de los aspectos sintácticos y semánticos de la lengua meta. El resultado es el parafraseo del discurso original en la lengua de llegada. Cabe mencionar que, los factores que determinan que los 3 primeros procedimientos se lleven a cabo de manera efectiva son: la competencia del intérprete en el idioma origen y el idioma meta, su amplio desarrollo de varias habilidades interpretativas y el destinatario. Aunque se sobreentiende que la efectividad de los procedimientos antes mencionados influye en la última etapa en la cual se realiza la interpretación propiamente dicha, es necesario remarcar que la forma como se entrega el mensaje interpretado influye directamente en el resultado final. Por ello, el intérprete debe prestar atención a la forma como se expresa, así como al tono, volumen y el registro de voz. Su pronunciación debe ser adecuada y constante y utilizar una variedad estándar del idioma a trabajar. (Ma, 2013, pp. 1232-1233)

2.2. Interpretación Consecutiva

La interpretación consecutiva se fundamenta en el proceso de comprensión de la disertación de un orador en un idioma origen para identificar definiciones, las ideas del mensaje en cuestión, olvidando su significante una vez que ha sido escuchado el texto con el objetivo de reformular dichos conceptos con los significantes de la lengua terminal. (Valdivia, 1995, p. 176)

Esta modalidad otorga al intérprete mayor oportunidad de acomodación en varios aspectos. En primer lugar, permite elaborar un mejor discurso por el ritmo pausado que no está impuesto por el orador y que coordina con el intérprete. Asimismo, es posible tener una idea general del mensaje a interpretar y permite conectar adecuadamente el texto en la lengua meta. (Pascual, 2017, p. 1)

Cabe mencionar que, en este proceso el intérprete escucha el discurso tomando apuntes y lo reproduce en el idioma meta, una vez que el conferencista ha concluido un segmento de su mensaje. Se debe respetar el orden de las ideas. El intérprete debe transmitir el mensaje como si fuera él o ella quien estuviera pronunciando el discurso original.

La interpretación consecutiva se describe como una actividad especialmente particular que obliga al intérprete a dejar su "zona segura" para enfrentarse al mundo externo teniendo como herramientas de apoyo un block y un lápiz. Este profesional se enfrenta a un público con el tiempo preciso para cumplir con su función y sin contar con apoyo tecnológico alguno. El intérprete se constituye entonces en un mediador lingüístico quien afronta elementos distractores que pueden interferir en su capacidad de atención. Sin embargo, hace uso de sus conocimientos, capacidades, habilidades, destrezas, actitudes, sus notas, así como de su memoria a corto plazo para dar cumplimiento a su deber profesional. (Bovy, Dal Col, Müller, Salazar, Soliverdi, 2015, p. 21)

Asimismo, se menciona que esta modalidad de interpretación se realiza a través de la reproducción oral total o parcial de un discurso aplicando la técnica de toma de notas desarrollada por Jean François Rozan. Es por esto que el intérprete debe de tener ciertas aptitudes que van más allá del campo técnicamente lingüístico como lo son el volumen, tono y timbre de voz al igual que el manejo del tema a tratar y las habilidades de oratoria requeridas. (Bovy, Dal Col, Müller, Salazar, Soliverdi, 2015, p. 23)

La interpretación consecutiva se explica como el «gran arte de la interpretación» y señala que demanda alto nivel de concentración y una superior habilidad de memorización a corto plazo que la modalidad simultánea. Además, establece que un proceso comunicativo como este incluye la aplicación sincrónica de capacidades tales como: la comprensión del texto original, la anotación, la reformulación fiel y bien expresada del discurso y, además, la presentación personal y la confianza en sí mismo. Asimismo, jamás deben estar ausentes el contacto visual con el auditorio ni el lenguaje corporal, pues el intérprete ocupa el rol del orador, frente al público.

El período de tiempo para una interpretación consecutiva varía desde unos segundos (unas frases) hasta quince o veinte minutos. Esta modalidad de interpretación es más utilizada en eventos de tipo especializado o confidencial y en acontecimientos públicos como cenas o visitas oficiales. (Bovy, Dal Col, Müller, Salazar, Soliverdi, 2015, p. 25)

2.2.1. Interpretación Consecutiva Dialógica

Este tipo de interpretación se conoce comúnmente como de enlace o interpretación bilateral. Además, se le denomina consecutiva corta o interpretación ad hoc. La designación de interpretación dialógica es más certera que la de interpretación de enlace, dado que toda reformulación de un mensaje oral o escrito, cumple la función de vínculo entre orador y receptor. La característica que de esta modalidad es que su objetivo es la interpretación de diálogos en tiempo real en vez de monólogos. (Jiménez, 2002, p. 2)

La misma autora señala que aquí, el intérprete transfiere el mensaje de cada orador al momento en que le toca intervenir. Es la modalidad de interpretación originaria, que surgió con el apareamiento de sociedades de diferente habla con necesidad de comunicarse entre sí. El canal en el que se emite el mensaje influye en la interacción y puede ser directo, telefónico o videoconferencia. Las pausas son breves de tal forma que no siempre es necesaria la toma de notas. Con poca frecuencia hay espontaneidad en el diálogo, aunque a veces está parcialmente preparado como en una consulta médica o en la detención de una persona.

Las habilidades concretas que un intérprete necesita aquí están relacionadas al rápido manejo del cambio de código y los períodos de intervención. La cantidad de participantes es generalmente reducida y la conversación es privada, pero ocasionalmente pueden ser un diálogo público como en ruedas de prensa o en los juzgados.

2.2.2. Interpretación Consecutiva Monológica

Referida a la transmisión de un texto de partida enunciado como monólogo en una lengua de llegada utilizando los recesos que el orador efectúa cada período de tiempo con el fin de ser interpretado. Se realiza la toma de notas y el intérprete evita interferir con la participación del presentador. El canal puede ser directo, utilizando un micrófono o a través de videoconferencia. El mensaje en la lengua origen puede ser abierto y, además; existe la posibilidad de organizar un mensaje parcial o totalmente leído. Las habilidades concretas para esta modalidad son: organización en el discurso, capacidad de síntesis, habilidades de oratoria, manejo de la toma de notas y capacidad de retención y recordación. La interpretación es pública y se realiza ante un grupo numeroso. La reformulación puede ser total o parcial. (Jiménez, 2002, p. 3)

3. La toma de notas

A continuación, se presenta información relevante para comprender en qué consiste la toma de notas, recurso de vital importancia en un proceso de interpretación consecutiva.

Los intérpretes enfrentan diferentes desafíos que involucran una formación actual y competitiva. Entre las dificultades que se presentan está el dominio de los nervios y la ansiedad, el manejo del tiempo para realizar una interpretación, la cantidad de información que se retiene, etc. Estos factores podrían afectar el mensaje que se entrega en la lengua de llegada. Por ello, la toma de notas juega un rol importante como apoyo para una eficiente memorización del discurso convirtiéndose, de este modo, en un recurso notable en la interpretación consecutiva. (Fierro e Hinojosa, 2014, p. 206)

Por otro lado, es necesario considerar que a pesar que las notas son concisas y resumidas en tamaño, cuando se realiza una buena anotación se abarca toda la información relevante contenida en el mensaje original incluyendo el inicio, el cuerpo y el cierre del discurso como recurso de apoyo ante el hecho de que es posible que el intérprete olvide algo como producto de la presión bajo la cual se encuentra mientras está interpretando. De este modo, una anotación completa debería incluir números, términos técnicos, nombres propios, los datos principales del contenido y las palabras clave que permitan establecer la secuencia lógica del discurso. (Zhang, 2012, p. 183)

La toma de notas es una técnica, que, al ser usada eficientemente, da soporte a la memoria del intérprete. Dicha herramienta a pesar de ser de vital importancia, es necesario aclarar, solo constituye un facilitador para llegar al objetivo de aumentar la calidad de la interpretación y no es necesario poner mayor esfuerzo de lo que requiere en ellas. (Jones, 1998, p. 39)

En relación con lo antes planteado y concordando con el objetivo principal de esta investigación, a partir del análisis de lo que se considera una herramienta significativa para la producción de un resultado de calidad en interpretación, se considera esencial que los estudiantes de todo programa de Traducción e Interpretación,

dominen la toma de notas, pues de este modo lograrán superar el rendimiento durante un proceso de interpretación consecutiva. Es fundamental, tener en consideración que este recurso tiene como meta asistir al intérprete mas no se constituye en el eje principal de un proceso interpretativo.

Aclarado anteriormente el objetivo primordial de la toma de notas, esta útil herramienta cumple más de una función dentro del proceso interpretativo. Además, este recurso le permite al intérprete sistematizar el orden de un discurso, posibilitando la oportunidad de entregar de manera más atinada y con el mayor porcentaje de exactitud posible al receptor o receptores la información consignada dentro del mensaje. (Jones, 1998, p. 39)

Uno de los primeros en proponer una organización sistemática de cómo tomar notas fue Rozan en 1956. La influencia de este modelo es de largo alcance. Posteriormente, cuando su obra se tradujo al inglés y al polaco, los editores manifestaron que sería difícil encontrar un intérprete de idiomas en Europa del Oeste cuyo estilo de toma de notas no tuviera algo que ver con Rozan. Siguiendo los pasos de Rozan, muchos libros y artículos sobre sistemas de toma de notas y los principios que deben ser considerados fueron publicados en diferentes idiomas generando una profunda influencia en el país donde aparecieron. Algunos ejemplos destacables que se pueden mencionar son: Allioni, Becker, Gillies, Gran, Ilg, Kirchhoff, and Matyssek. (Chen, 2016, p. 153)

Es necesario esclarecer que la presencia de gran variedad de discursos es un tema usual dentro de la labor interpretativa, por esta razón no es difícil imaginar que a su vez existirán también una multitud de estructuras diferenciadas entre un discurso y otro. Por ello, es fundamental precisar que el uso de una técnica depende básicamente de la aplicación de ciertos principios a los cuales se les puede llamar "instrucciones". Cuanto más simples sean las instrucciones, es más probable que los usuarios las sigan correctamente. Lo mismo aplica a la toma de notas. Son unos pocos principios los que constituyen el fundamento y precisión, haciendo que su uso sea sencillo.

Existen 7 principios, los cuales fueron desarrollados por Jean-François Rozan: La idea antes que la palabra, las normas de abreviaturas, las palabras de enlace, la negación, el énfasis, la verticalidad y la diagonalidad. (Rozan, 2002, p. 15). No obstante, cada intérprete puede utilizar de manera singular este recurso, adaptando este sistema de anotación a sus habilidades, nivel de memoria entre otras aptitudes requeridas en la interpretación y, por ende, de los principios en los que se fundamenta la toma de notas. (Rebullida 2012, p. 15)

En torno al uso de la toma de notas existe un cuantioso número de opiniones y recomendaciones acerca de cuándo usar y cuando no usar toma de notas dentro del aprendizaje de la interpretación consecutiva, cuál es el volumen adecuado para una apropiada toma de notas, el idioma en el que se debe manejar esta herramienta, etc. Por lo tanto, esto sugiere que existe gran discordancia entre el hecho de si es requerida la enseñanza de la toma de notas y esto explica porque existe una gran carencia de estudios empíricos sobre este tema. (Rebullida, 2012, p. 15)

Así también, se plantea que la toma de notas facilita al intérprete un mayor almacenamiento del mensaje emitido por el orador. Y de este modo habilita lo que se denomina como escucha activa, la cual tiene mayor eficacia dentro del momento de la difusión del discurso, a través de eludir la memorización de cierta información de precisión tal como: Nombres, fechas, siglas y cifras. (Iliescu, 2001, p. 107)

La interpretación consecutiva involucra un sistema de trabajo eficiente y eficaz que con el apoyo de una correcta toma de notas hace posible y hasta esplendorosa, a menudo, una actividad que bajo otra perspectiva no podría completarse. Si bien es cierto existen algunos intérpretes con una memoria privilegiada quienes sin hacer notas reexpresan el mensaje completo sin dejar fuera algún detalle, la mayoría de estos profesionales son seres humanos comunes que requieren de un apoyo para no perder la mitad de la información al momento de realizar una interpretación consecutiva. (Bovy et al., 2015, p. 33)

3.1. Los siete principios de Rozan

En las siguientes líneas se explicará, brevemente, los fundamentos teóricos que estableció Jean-François Rozan en referencia a la toma de notas, los cuales han servido de base para que otros autores propongan variados sistemas de tomas de notas que se pueden considerar dentro de un proceso de interpretación consecutiva.

3.1.1. Enfocarse en la idea en vez de en la palabra

Este principio se basa en la necesidad de concentrarse en el contenido de una idea antes que en la forma cómo se transmite o las palabras que se utilizan para expresarla pues en el proceso interpretativo existe una diferencia en cuanto al tiempo disponible para que el intérprete cumpla con su misión ya que, a diferencia de la traducción, hay una alta exigencia en la inmediatez de la reformulación del mensaje en la lengua de llegada. (Rivas, 2020, p. 36)

Para dar cumplimiento a este principio se sugiere que el profesional a cargo de una interpretación tome nota de lo que se expresa en una idea utilizando un símbolo o palabra "detonante". Esta denominación está referida a la función que cumplirá dicho símbolo para ayudar, posteriormente, a que se visualice nuevamente la idea del texto original que se debe restituir en el discurso interpretado. A través de este principio se garantiza la transmisión del sentido del mensaje original sin tener que utilizar el mismo léxico aplicado por el orador en la lengua de salida, lo

cuál en varias ocasiones produce que el intérprete se exprese con dificultad, poca fluidez, tono de voz inadecuado, entre otros aspectos que reflejan un discurso interpretado de manera automatizada.

A continuación, se analiza un ejemplo presentado por Rozan para explicar, de manera más clara y práctica, este principio:

“There is a very good chance that...” (Rozan, 2002, p.15)

Si sucede que el intérprete se enfoca en anotar las palabras de esta frase, en este ejemplo, entonces debería incluir en su toma de notas el término chance. De ser el caso, al momento de realizar la reexpresión del mensaje se podría traducir esta palabra de manera errada utilizando equivalencias como ocasión u oportunidad; sin embargo, si este profesional se concentra en el enunciado completo podrá plasmar la idea que se desea transmitir “probable”, abarcando un sentido más adecuado y completo del mensaje original. Para Rozan es más recomendable realizar la anotación en el idioma de llegada para facilitar el proceso de reformulación del mensaje. (Salas, 2019, p. 33)

3.1.2. Las abreviaturas

Este principio fundamenta el uso de abreviaturas en la toma de notas para hacer referencia a algún término, excepto cuando el vocablo bastante corto o si el intérprete tiene suficiente tiempo para anotarlo completamente, situación que es muy poco común pues difícilmente se logra anotar una palabra completa. Rozan sugiere el uso del superíndice, es decir, anotar las primeras letras en tamaño normal y la terminación de la palabra en superíndice para evitar cualquier confusión. (Salas, 2019, p. 35)

Esta técnica implica el posible uso de sufijos, prefijos y la raíz de cada término para que el intérprete pueda no solo abreviar de manera efectiva una palabra sino más bien resumir enunciados largos logrando expresarlos con un solo vocablo.

3.1.3. Los enlaces

Los enlaces o conectores son la parte más importante y más difícil de incluir en la toma de notas ya que ellos establecen la secuencia de las ideas y las enlazan entre sí (Herber citado por Yasumasa, 2020)

Por esta razón, se sugiere utilizar un conjunto de símbolos y abreviaturas que hagan referencia a enlaces con significado similares. Así pues, tendríamos la abreviación “As” para referirnos al equivalente en inglés de: por esta razón, debido a esto, en consecuencia, etc. Otro ejemplo sería utilizar “Tfr” para hacer mención en inglés a: en conclusión, en resumen. De igual manera, se puede incluir “but” para describir a algunas frases de conexión en inglés tales como: on the other hand, nevertheless, however, etc. (Yasumasa, 2020)

Además, es importante tener en cuenta que:

Una idea puede distorsionarse por completo si no se expresa con claridad su relación con la idea anterior. Para el caso de los conectores se suele utilizar abreviaturas o palabras cortas. “Por ejemplo, para transmitir la idea de oposición se puede utilizar tho, abreviatura de «although»; para transmitir limitaciones podemos usar but; if puede utilizarse para expresar suposiciones o condiciones; ad+ para la adición; to end para expresar la conclusión, entre otras” (Rozan, 2002, p.18)

Ante lo expuesto, se concluye que es necesario que al momento de poner en práctica la técnica de toma de notas haya una especial atención a estas frases las cuales garantizan la entrega de un discurso bien estructurado al momento de realizar la entrega del mensaje interpretado. Considerando que la cohesión del discurso restituído radica en el uso adecuado de los conectores para enlazar las ideas.

3.1.4. La negación de ideas

Expresar ideas contrarias u opuestas se puede hacer de manera sencilla a través de la anotación. Se puede utilizar la palabra “no” delante de la representación de la idea o se puede colocar una cruz (+) o una equis (x) aunque también es factible tachar la palabra, abreviatura o símbolo que representa el enunciado a negar. Todas las maneras de realizar la negación de ideas antes descritas dan buenos resultados. (Rivas, 2020, p. 37)

Es preciso mencionar que la negación es uno de los elementos esenciales de todo discurso y como tal debe ser anotado y luego expresado sin ambigüedades, de manera concreta y con exactitud para evitar alterar el sentido del discurso original y transmitir fielmente la información deseada.

3.1.5. El énfasis de las ideas

Para resaltar una o varias ideas de acuerdo con lo expresado en el mensaje original se puede utilizar el subrayado simple o con varias líneas de la palabra deseada con el fin de destacar su relevancia. De tal forma que, el intérprete infiera que cuánto más subrayado esté un término, más importante es la idea que este quiere transmitir. (Jeldres, 2020, p.17)

Además, se puede utilizar o adicionar signos de exclamación a la información de acuerdo al énfasis hecho por el orador. De otro lado si el emisor señala la poca importancia de lo dicho se pueden utilizar, por ejemplo, puntos como parte del subrayado o líneas intermitentes para señalar poco o menos énfasis. (Rozan, 2002, p. 19)

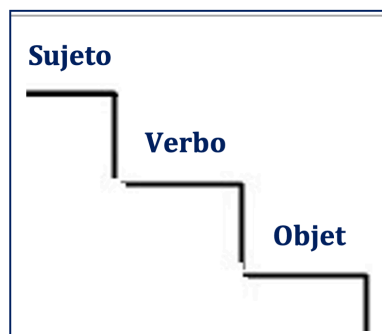
3.1.6. La disposición vertical de las ideas

Este principio se basa en anotar la información escribiendo de arriba hacia abajo en lugar de izquierda a derecha con el propósito de agrupar las ideas de manera lógica y hacer posible una completa e inmediata síntesis cuando se retorne a “leer” las notas. De igual manera permite entender el correcto orden de lo anotado, evitando un uso constante de enlaces. Para promover la práctica naturalidad de esta verticalidad se recomienda el uso de un block de hojas largas y angostas. Esto les permite a los intérpretes anoten la máxima cantidad posible de información en una página. (Rozan, 2002p. 20)

3.1.7. El escalonamiento

A través de este principio y junto con la técnica de verticalidad se asegura una efectiva y eficiente anotación. Consiste en escribir la información teniendo como punto de partida el margen superior izquierdo dirigiéndose hacia el margen inferior derecho a manera de escalones como se observa a continuación:

Figura 2. Principio de escalonamiento



Fuente: Rebullida Silvia, 2012

Entre las ventajas que ofrece este método está que el intérprete se ve forzado a anotar por separado los elementos que forman una oración; así mismo, genera análisis obligatorio del enunciado. De esta manera, se evita el desorden de las notas y se disminuye la confusión de las ideas. Adicionalmente, permite que el intérprete sea concreto y sucinto, ahorrando tiempo al momento de realizar la toma de notas y en la etapa de la decodificación de la información. (Iliescu, 2001, p. 112)

4. Metodología

Para el presente trabajo se aplicó un diseño no experimental transversal, en el cual existe una ausencia de manipulación intencional en relación a las variables independientes y no se necesita ni de un grupo de control ni de un grupo experimental. (Carrasco, 2006). Así mismo, el tipo que concierne a este diseño es el transeccional. En estos diseños se ejecuta un análisis sobre un hecho o fenómeno particular en un determinado y único período de tiempo. Cuando se recoge información sobre cada una de las categorías, conceptos, variables, etc. y se da a conocer lo que muestran estos datos es, además, un estudio descriptivo. (Hernández-Sampieri et al., 2014) De esta manera se ha planteado como variable el uso de la toma de notas en un proceso de interpretación consecutiva directa. De esta manera se ha planteado como variable independiente el uso de la toma de notas y como variable dependiente el proceso de interpretación consecutiva directa.

La población considerada para la presente investigación está constituida por 12 estudiantes registrados en la experiencia curricular Interpretación I semestre 2021-I de la escuela profesional de Traducción e interpretación de la universidad privada antes mencionada. El total de estudiantes se constituyó además en la muestra a considerar.

Con la finalidad de obtener la información requerida para desarrollar esta investigación se aplicó la observación como técnica, así como el cuestionario y la lista de cotejo como instrumentos considerando que en una investigación se pueden combinar técnicas cuantitativas y cualitativas para recabar información, que impliquen cuestionarios, observaciones y entrevistas. (Hernández-Sampieri et al., 2014)

Los instrumentos elaborados fueron validados por un panel de expertos con amplia experiencia en la especialidad requerida. Los datos recolectados se procesaron a través del programa Excel 17.0.

En referencia al procedimiento utilizado corresponde la aplicación del método analítico-sintético, el cual está compuesto por dos procesos cognitivos opuestos pero que operan en conjunto. A través del análisis un todo se descompone en segmentos, y esto hace posible examinar detalladamente cada una de sus partes. En cuanto a la síntesis es la agrupación de las fracciones examinadas anteriormente, y tiene que incluir los datos necesarios para exponer las propiedades del objeto de estudio. Ambos procesos funcionan como una unidad lógica y por ello se le denomina método analítico-sintético. El análisis de la información se genera por medio de la síntesis de

las peculiaridades y particularidades individuales de los fragmentos de un todo; en tanto la síntesis se efectúa en base a los hallazgos encontrados con el análisis. En una investigación, existe la posibilidad que predomine el uno o el otro dependiendo de la etapa. (Rodríguez y Pérez, 2017)

Es importante privilegiar que toda investigación científica se desarrolle de manera ética, dentro de un marco legal y respetando los derechos humanos de los individuos que participan en este proceso, así como de quienes utilicen lo indagado y también de los lectores. El investigador debe actuar siempre con honestidad, procurando difundir sus conocimientos y los hallazgos de su trabajo e ir perennemente en búsqueda de la verdad. Por lo tanto, se requiere asegurar la imparcialidad en el estudio, el entendimiento y la criticidad para comprender el procedimiento de la investigación desarrollada, evitando actos impropios que afecten la autenticidad del proceso investigativo. (Hernández-Sampieri et al., 2014)

Considerando lo antes señalado, este trabajo refiere a todas las fuentes bibliográficas revisadas, así como las que corresponden a los autores citados siguiendo el formato APA, séptima edición. La información se recogió con honestidad sin cambiar o descartar algún dato, para garantizar la transparencia del proceso. Con tal fin, se suprimió toda forma de riesgo o perjuicio a los participantes de la investigación.

De igual manera, los resultados establecidos son propios, confidenciales y anónimos, conservando toda la información del participante para proteger su integridad, lo cual se estableció y firmó con un consentimiento informado aceptado por cada individuo.

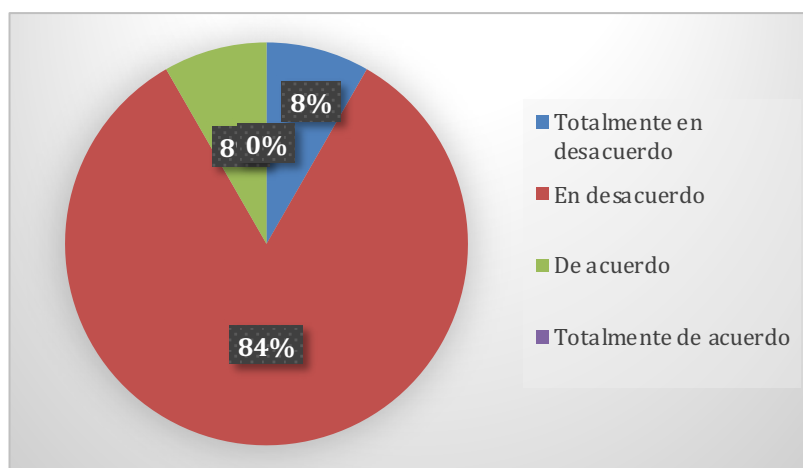
5. Resultados y Discusión

En los siguientes párrafos se describen los resultados recogidos y analizados, producto del cuestionario sobre toma de notas aplicado a los participantes de la presente investigación.

En referencia al uso de símbolos en la toma de notas se señala que el intérprete de consecutiva no debe utilizar un símbolo por palabra pues esto significaría el uso de demasiados símbolos y el enfocar los esfuerzos en la simbología a aplicar en la anotación más que en el análisis y la síntesis de la información requerida. Por eso se señala que los símbolos a utilizar deben ser limitados y se aplican en función a las etapas principales del pensamiento y el razonamiento: la expresión, el propósito y la relación de una idea con el resto de información. Así pues, se proponen 20 símbolos universales categorizados de la siguiente manera: 4 de expresión, 3 de propósito y 6 de correspondencia. (Rozan, 2002, p. 25)

En la figura 3 se observa que el 84% los estudiantes encuestados manifiestan estar en desacuerdo al momento de ser preguntados si conocen bien los 20 símbolos universales antes mencionados y un 8% expresó su total desacuerdo. Lo observado refleja que los futuros intérpretes no están preparados para enfrentar alguna eventualidad que se presente durante la toma de notas en un proceso de interpretación consecutiva y no cuentan con el conocimiento esencial para poder realizar una correcta anotación de la información pues 10 de estos símbolos se consideran como esenciales. (Rozan, 2002, p. 31)

Figura 3. Conocimiento de los símbolos universales



Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

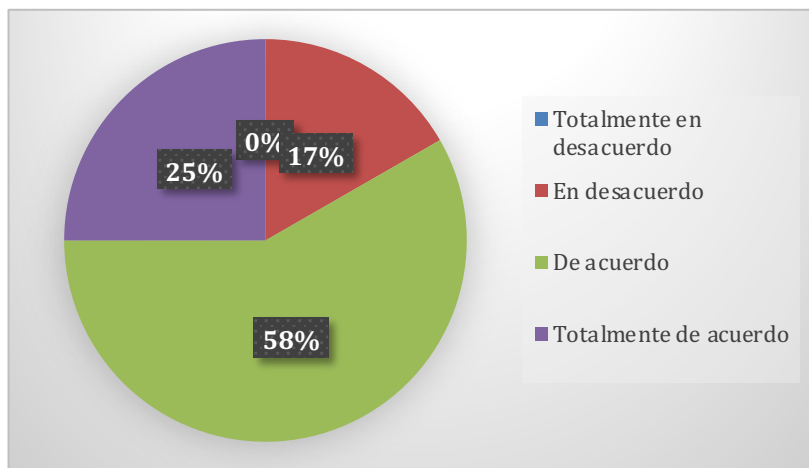
En torno a la enseñanza de la toma de notas, existen diversas posturas por parte de los especialistas de este campo. Algunos autores expresan que este recurso va a variar de acuerdo a las aptitudes y actitudes de cada intérprete, sus habilidades, su capacidad de memoria, entre otros; por lo tanto, es factible que cada uno de los futuros profesionales del área de la interpretación desarrollen su propio sistema de notas, el cual debe responder a sus características personales. (Rebullida, 2012, p. 15)

Las notas que un intérprete escribe no pueden ser utilizadas por otros intérpretes o clientes. Estas anotaciones se toman de manera personalizada y a menudo son ilegibles para otros y eso es aceptable. Lo importante es que

cada uno de estos profesionales pueda leerlas y entenderlas pues no hay necesidad de que alguien más tenga la capacidad de descifrarlas o entenderlas. (Laurenzo, 2008, p. 25).

El 83% de los participantes manifiestan estar de acuerdo y totalmente de acuerdo con el enfoque de la creación de un sistema propio de símbolos y abreviaturas para una toma de notas efectiva, tal como se observa en la figura 4. Esto refleja el interés y motivación de los estudiantes por la personalización de un sistema propio de notas que les permita, de acuerdo a sus características individuales, realizar una anotación de manera clara y legible principalmente para ellos mismos y poder cumplir, de esta manera, con su función comunicadora.

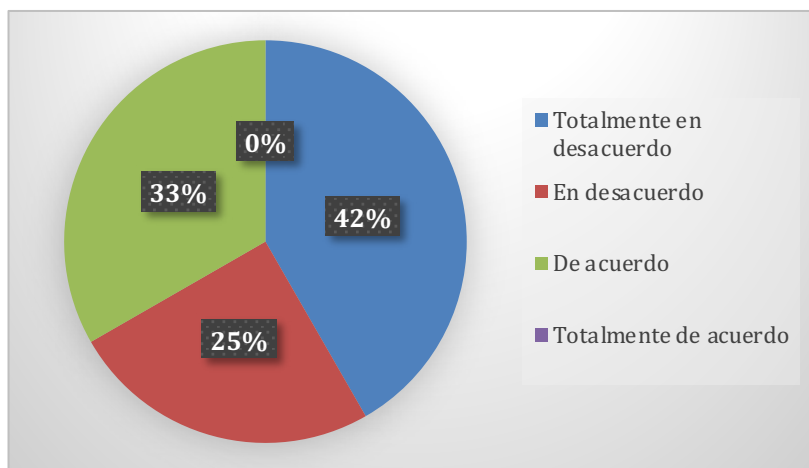
Figura 4. Creación de símbolos y abreviaturas propias



Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

Lo anteriormente explicado se ve refrendado en los resultados expuestos en la figura 5 pues un 67% de los intérpretes en formación expresan su oposición al uso de los códigos universales, estableciéndose una clara preferencia por aplicar su propia creatividad al momento de utilizar símbolos y abreviaturas en la ejecución de la toma de notas y realizar una individualización de los mismos como elemento básico de una mejor comprensión de la información anotada que servirá de detonante de la memoria al momento de realizar la reexpresión del mensaje original. No obstante, se debe considerar que se requiere dominar y aplicar algunos símbolos universales considerados como imprescindibles al momento de realizar la toma de notas. (Rozan, 2002, p. 31)

Figura 5. Uso de códigos universales antes que los propios

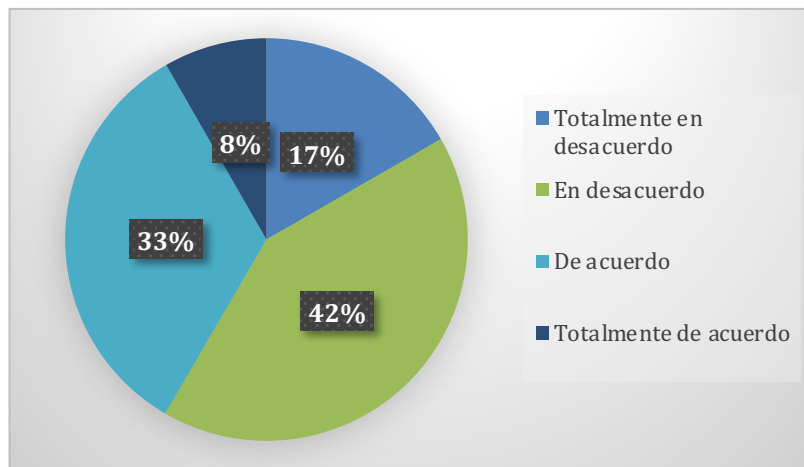


Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

Los intérpretes deberían estar conscientes de los riesgos de comunicarse ineficazmente debido a una toma de notas incompleta e inadecuada pues cuánto más clara sea la anotación realizada, tanto en contenido como en la distribución del mismo, más fácil será comprender los símbolos y las abreviaturas utilizadas al momento de realizar la entrega del mensaje interpretado. Cabe mencionar que, además, se requiere de desarrollar la habilidad de mirar rápidamente las notas para activar su memoria y saber que van a decir después sin dejar de mirar a la audiencia. A mayor claridad de ideas en la mente del intérprete mejor desarrollo de la cualidad de ojear sigilosamente las notas hechas. (Jones, 2002, p. 64) En la figura 6 se evidencia que los estudiantes encuestados en su mayoría expresan que no es fácil para ellos recordar el significado de los símbolos y abreviaturas que podrían

utilizar en la toma de notas, de lo que se infiere que no han recibido la formación apropiada ni la práctica suficiente para desarrollar las habilidades mencionadas por Jones, las cuales garantizan una toma de notas entendible y ordenada acompañada por una lectura solapada de las mismas al momento de interpretar, destrezas que hacen posible la comprensión de lo anotado y su correcto uso al momento de reformular el discurso en la lengua meta.

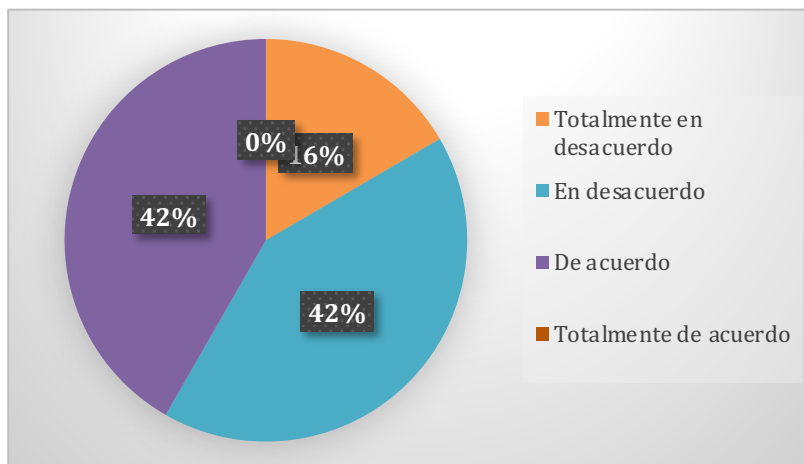
Figura 6. Facilidad para recordar los símbolos y abreviaturas de la toma de notas



Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

En relación a los sistemas y principios más conocidos sobre la toma de notas existen un amplio número de libros y artículos publicados. Estas publicaciones han adoptado una postura normativa y proponen las formas en que se debería realizar la anotación. A menudo, estas reglas a considerar se hacen en base a la experiencia del autor como intérprete profesional tal como lo menciona Rozan en la introducción de su libro "Note-taking in consecutive interpreting" cuando expresa que su propuesta para la toma de notas es producto de 10 años de experiencia como intérprete y 4 años como docente de interpretación. (Chen, 2016, p. 153) Los 7 principios desarrollados por este autor, mencionados en el marco teórico de este trabajo, se utilizan hasta ahora como referentes a considerar al momento de enseñar a los estudiantes como desarrollar una adecuada habilidad de toma de notas. Al respecto en la figura 7 se observa que los estudiantes en formación, participantes de esta investigación, tienen una opinión dividida ante la aplicación de estos principios pues un significativo 42% manifiesta que puede poner en práctica el sistema de toma de notas basado en la propuesta de Rozan mientras que un porcentaje similar expresan estar en desacuerdo y un 16% manifiesta estar totalmente en desacuerdo.

Figura 7. Aplicación de los principios de la toma de notas

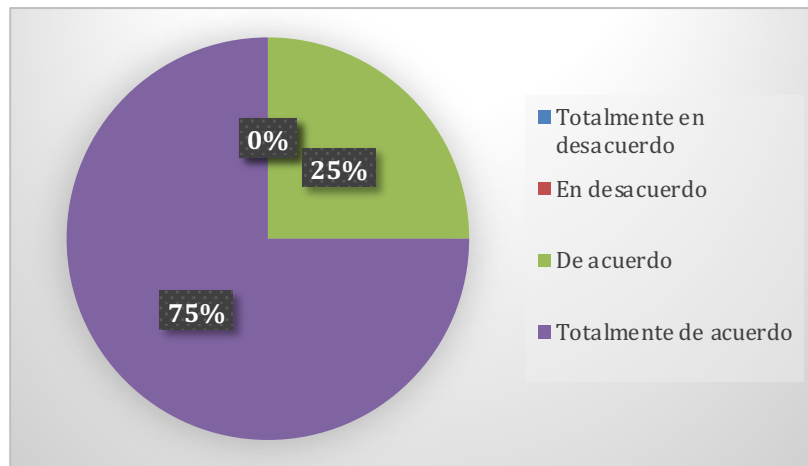


Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

Como es bien sabido una de las funciones principales de las notas es ayudar al intérprete a activar su memoria. Por lo tanto, la comprensión de lo que dicen las notas es de vital importancia para recuperar la información almacenada en ella y realizar la interpretación del discurso. (Zhang, 2012, p. 184) El objetivo de la anotación en un proceso interpretativo es el de constituirse en un elemento de reforzamiento para una adecuada recordación, además otorga claves visuales sobre el discurso original y permite acceder a los datos que no son fáciles de memorizar cuando se realiza una interpretación, especialmente si esta es de amplia duración. (Fierro e Hinojosa, 2014, p. 209)

En la figura 8 se aprecia que un 75% de estudiantes en formación están de acuerdo con que las notas son un importante soporte para la activación de la información memorizada al momento de realizar una interpretación consecutiva y que lo anotado a través de símbolos y abreviaturas les ayuda a recordar significativamente el mensaje escuchado para poder realizar la reexpresión del mismo en la lengua meta. Esto refleja que los encuestados encuentran útil este recurso y lo aplican como soporte al momento de interpretar un discurso.

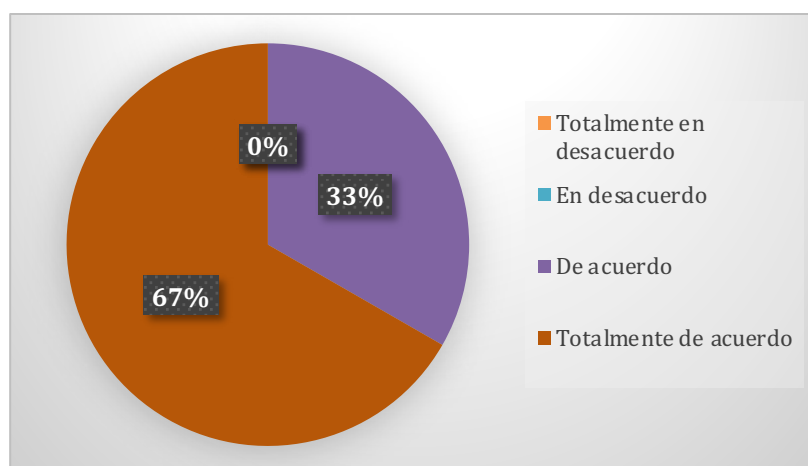
Figura 8. Utilidad de las notas para recordar el mensaje original



Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

Durante una interpretación consecutiva el intérprete se encuentra, generalmente, despojado de todo elemento tecnológico que lo pueda ayudar. Este artífice de la mediación comunicativa solo tiene como respaldo para su trabajo sus conocimientos, las competencias y capacidades que ha logrado desarrollar, su habilidad de memoria a corto plazo y las notas que ha tomado para dar eficiente cumplimiento a su función. En consecuencia, la toma de notas que ha realizado se convierte en un recurso importante que le brinda soporte para enfrentar con éxito esta especie de actividad acrobática, pues las frases clave que ha captado rápidamente le permitirán unir las partes del rompecabezas y, así, reproducir el mensaje original fielmente, respetando absolutamente el sentido del discurso entregado por el orador. (Bovy, Dal Col, Müller, Salazar, Soliverdi, 2015, p. 22) En la figura 9 se observa que el 67% de los futuros intérpretes percibe a la toma de notas como una herramienta relevante y de gran utilidad en el proceso interpretativo. Se infiere, entonces, que este grupo humano conoce la importancia de dominar esta técnica para asegurar una interpretación satisfactoria.

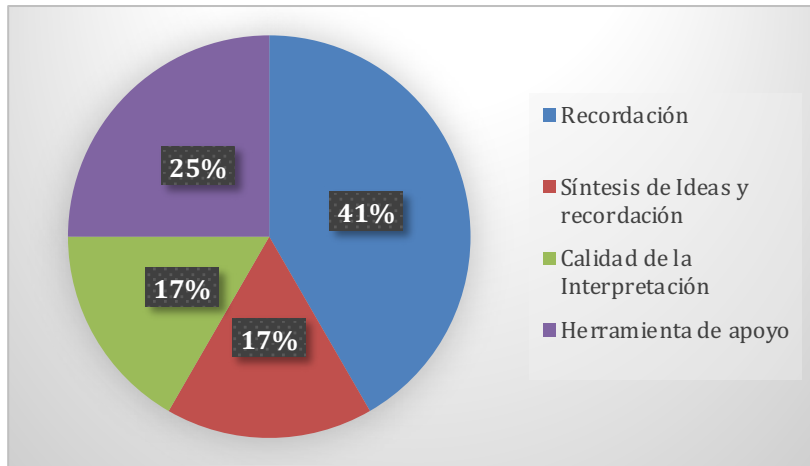
Figura 9. La toma de notas es una herramienta muy útil



Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

Las razones por las cuales los estudiantes consideran importante la toma de notas se agrupan en 4 categorías según se observa en la figura 10. Un 41% indicó que la anotación es de gran ayuda para la recordación del mensaje original. En tanto, un 17% expresó considerar importante esta técnica para poder sintetizar las ideas principales y como apoyo a la memoria mientras que otro 17% indicó que esta herramienta contribuye a la calidad de la interpretación. Un 25% la señaló como una herramienta de apoyo al proceso interpretativo.

Figura 10. Importancia de la toma de notas

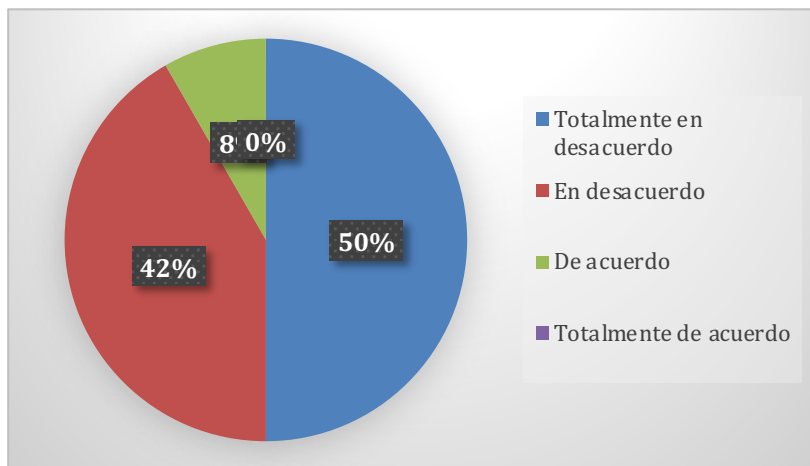


Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

Los intérpretes en formación a menudo se preguntan si la necesidad de tomar notas no los hace parecer menos profesionales. La respuesta es claro que no. Al contrario, la anotación muestra a los usuarios de un servicio de interpretación que se está haciendo todo lo posible para entregar un mensaje completo y exacto en la lengua de llegada. Además, tomar notas ayuda a que se entregue el discurso con fluidez y con la menor cantidad posible de pausas. (Laurenzo, 2008, p. 25) En el campo de la interpretación la memoria se define como la facultad intelectual que el intérprete debe ejercitar para almacenar ideas y ser capaz de recordarlas y reformularlas en una forma significativa; no obstante, se requiere de un recurso de apoyo para activar la información almacenada al momento de interpretar un mensaje en el idioma de llegada. Esta herramienta es la toma de notas. (Jones 2002, p. 29)

Los participantes encuestados evidenciaron su postura a favor del uso obligatorio de las notas a pesar de tener una buena memoria al momento de realizar una interpretación tal como se aprecia en la Figura 11 la cual prueba que el 50% de esta población está totalmente en desacuerdo frente a la idea de que no necesitan realizar anotación porque tienen buena memoria y un 42% indica estar en desacuerdo. Solo un 8% expresan tener confianza en su memoria para interpretar un mensaje.

Figura11. La buena memoria no requiere toma de notas

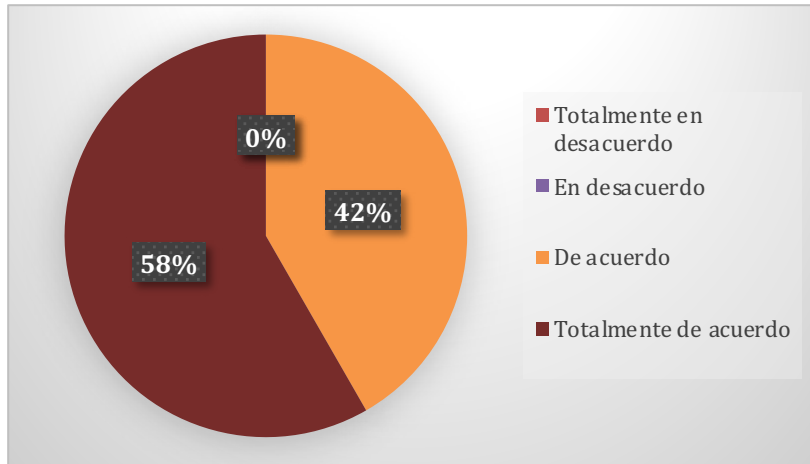


Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

Es innegable que la anotación es un valioso recurso para la interpretación y que es útil únicamente para el intérprete que ha tomado notas aplicando un sistema coherente de símbolos y abreviaturas, el cual se irá personalizando en la medida que le sea posible a este mediador lingüístico. Al tomar notas es necesario identificar y plasmar las ideas principales, diferenciándolas de las secundarias. Con todo, estas recomendaciones son insuficientes ya que, por ejemplo, un estudiante de un curso de interpretación requiere que su profesor lo adiestre en la aplicación de técnicas y herramientas, que pondrá en práctica durante su proceso de formación y en el ejercicio de su profesión. Este entrenamiento requiere entonces de una constante práctica para alcanzar las capacidades propuestas. (Vásquez, 2005, p. 186) Al respecto, un 58% de los estudiantes en formación que participaron de esta investigación han manifestado estar totalmente de acuerdo con que la práctica mejora la

habilidad de la toma de notas, mientras que un 42% señalaron estar de acuerdo con esta idea, tal como se observa en la figura 12.

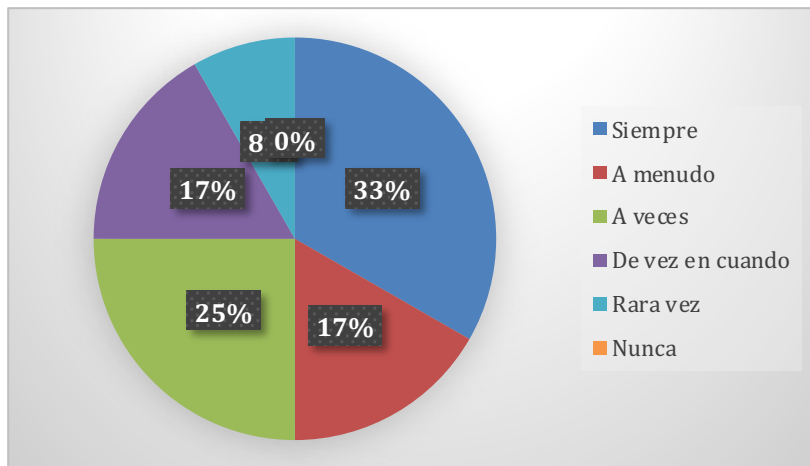
Figura12. La práctica mejora la toma de notas



Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

No obstante, y a pesar que este grupo humano considera que la práctica mejora la toma de notas, el porcentaje de población que siempre utiliza la anotación es solo de 33%; en tanto, un 16,7% aplica la toma de notas a menudo y un porcentaje similar lo hace de vez en cuando. Asimismo, el 25% de estos jóvenes usa esta herramienta a veces y un 8,3% rara vez escribe durante una interpretación como se observa en la figura 13.

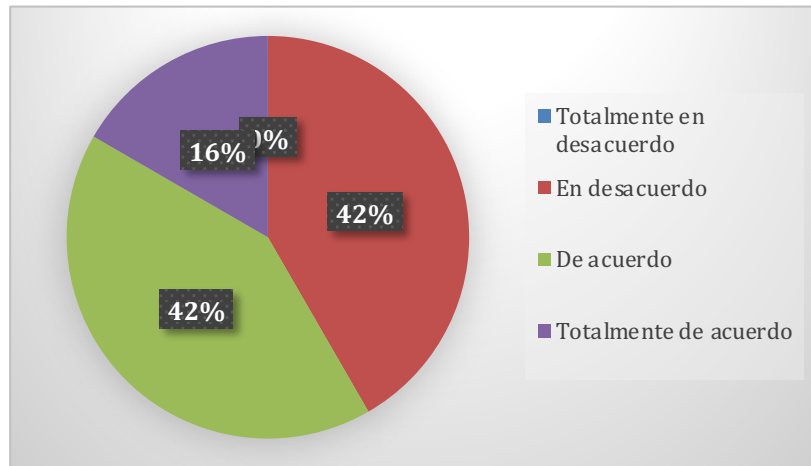
Figura13. Frecuencia de uso de la toma de notas



Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

Existe un reto relacionado con la toma de notas debido a que no es posible establecer una forma única de realizar dicha anotación pues los intérpretes presentan rasgos, necesidades y técnicas personales diferentes. Adicionalmente, existe el hecho de que cada uno de estos profesionales analiza y procesa el discurso escuchado de manera disímil y ello se refleja al momento de realizar la toma de notas. Entonces, a pesar que existen algunos métodos de anotación desarrollados por algunos teóricos para orientar y brindar soporte a los intérpretes, a nivel formativo o profesional, de tal manera que alcancen un sistema de notas eficaz, surge aún el dilema acerca de qué tan provechoso es enseñar cómo tomar notas en base a estándares dadas las peculiaridades que cada individuo posee según lo mencionado al inicio de este párrafo. (Atencio y Zapata, 2019, p.1) Así pues, se estableció que la mayoría de estudiantes en formación evaluados manifestaron estar totalmente de acuerdo y de acuerdo en relación a la afirmación que es difícil aprender cómo realizar una toma de notas considerando lo observado en la Figura 14.

Figura14. Dificultad para aprender cómo tomar notas



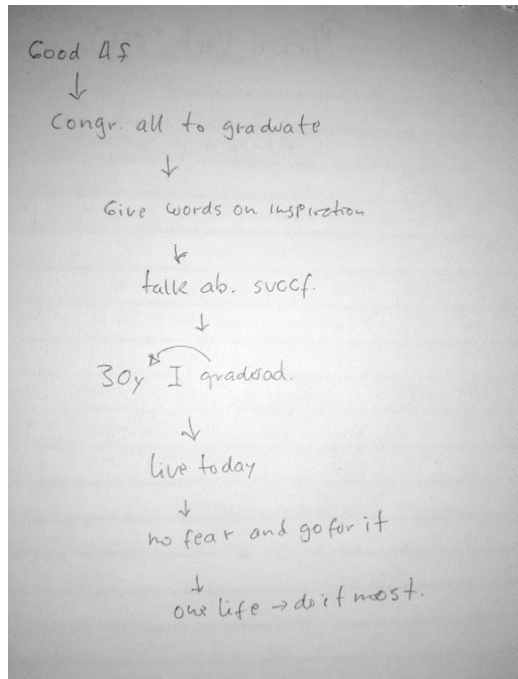
Fuente: Elaboración propia con datos del cuestionario sobre toma de notas.

Entre las habilidades psicocognitivas que un intérprete debe desarrollar está la memoria, a la cual se le consigna, por tradición, como un elemento fundamental en el proceso interpretativo. Cuando se habla de memoria, se hace referencia a un sistema de múltiples dimensiones que incluye un conjunto de estructuras que se constituyen en elementos parcialmente estacionados como la memoria a corto y largo plazo, y algunos procesos que conforman la parte dinámica y consignan una serie de procedimientos diferentes los unos de los otros tales como: la codificación, la acumulación de información, el proceso de retención de datos y la liberación de lo almacenado. (Vega citado por Jiménez y Pinazo, 2002, p. 80) Se asevera que es la memoria a corto plazo la que tiene gran relevancia tanto en la traducción a la vista como en las distintas modalidades de interpretación, es decir consecutiva o simultánea. Esto se debe a que se necesita almacenar enunciados largos y conservar las normas de gramática y las estilísticas a lo largo de toda la traslación del mensaje. (Mikkelson citado por Jiménez y Pinazo, 2002)

Al analizar la relación entre la memoria y la anotación se establece que la capacidad de retener información depende de cuan bien se procesen los datos acumulados, por lo que, cuanto mejor procesados estén los datos acumulados, estarán más tiempo retenidos en la memoria. Por ello, se enfatiza la relevancia de desarrollar una adecuada habilidad de anotación para que los procesos de retención, extensión y economización de tiempo trabajen en forma paralela, ya que la complejidad del análisis es sigilosamente proporcional a la comprensión y a la forma en que se asocian las imágenes. En consecuencia, la toma de notas favorece a que el cerebro equilibre los pensamientos y los liste con un orden lógico. (Rivas, 2020)

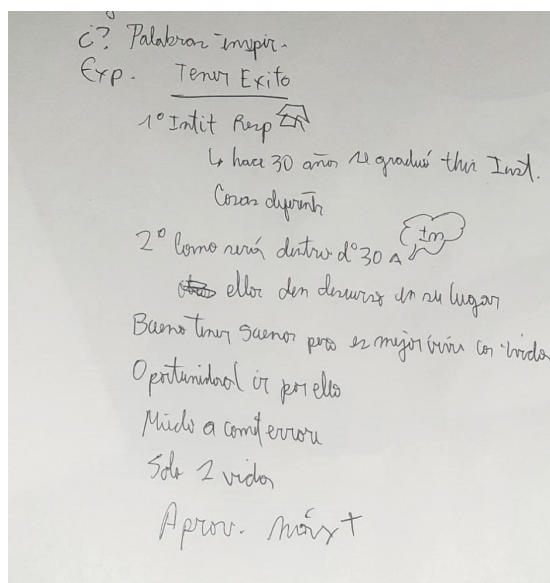
En las figuras 15 y 16 se observa que los intérpretes en formación utilizaron pocos símbolos y abreviaturas y no plasmaron los enlaces en sus notas. Tampoco se distingue el uso de énfasis de ideas. Sin embargo, han logrado anotar ideas y no solo palabras y la información está ordenada de manera horizontal. Asimismo, utilizan la negación y en la rendición lograron incluir algunas ideas principales. En la tabla 1 se evidencia, además que, este grupo humano en su totalidad utiliza la anotación en un proceso interpretativo, pero no logran identificar los símbolos universales. Se verificó que un 58% crean y utilizan sus propios símbolos y/o abreviaturas cuando toman notas mientras que solo un 8% hacen uso de códigos universales. Paradójicamente se visualiza que solo un 58% recuerdan los símbolos que pueden usar en la toma de notas. Asimismo, se cotejó que el 83% de los estudiantes desconocen los principios teóricos sobre la toma de notas y, por ende, no son capaces de aplicarlos en un proceso de anotación. En cuanto a la comprensión de sus notas, se muestra que un 66% logra comprender sus notas; sin embargo, solamente un 58% demostró que sus anotaciones le brindan ayuda significativa al momento de interpretar un discurso. Finalmente, todos los encuestados evidenciaron necesitar de la toma de notas ya que su memoria no es suficiente para retener toda la información requerida en la reformulación del mensaje.

Figura 15. Toma de notas participante D.C.



Fuente: Plataforma Blackboard, 2021.

Figura 16. Toma de notas participante R.A.



Fuente: Plataforma Blackboard, 2021.

Tabla 1. Aplicación de la Toma de Notas

Indicadores	Sí	No	Total
Utiliza la técnica de toma de notas cuando realiza una interpretación consecutiva.	100	0	100
Identifica los símbolos universales que se pueden considerar en la toma de notas.	0	100	100
Crea y utiliza sus propios símbolos y/o abreviaturas en la toma de notas.	58.33	41.67	100
Utiliza los códigos universales antes que sus propios símbolos y/o abreviaturas	91.67	8.33	100
Recuerda los símbolos cuando toma notas.	58.33	41.67	100
Demuestra conocimiento de los principios sobre la toma de notas.	16.67	83.33	100
Aplica los principios a considerar en la de toma de notas.	16.67	83.33	100
Comprende sus notas.	66.67	33.33	100
La toma de notas le ayuda significativamente a recordar el mensaje.	41.67	58.33	100
No necesita realizar toma de notas porque tiene buena memoria.	0	100	100

Fuente: Elaboración propia con datos de la lista de cotejo aplicada a la toma de notas.

6. Conclusiones

A través de la recolección de los datos obtenidos con el empleo de los instrumentos presentados en esta investigación ha quedado demostrado que un intérprete debe tener la capacidad, especialmente en un proceso de interpretación consecutiva, de sintetizar las ideas principales de un mensaje oral a través de la anotación y haciendo uso de su memoria, especialmente la memoria a corto plazo. Esta modalidad interpretativa involucra tres etapas: escuchar activamente el discurso en el idioma de salida, emplear símbolos gráficos, abreviaturas y palabras claves que representan los componentes fundamentales de la alocución y, luego, reformularlo en la lengua meta. También, se ha establecido que este procedimiento interpretativo es arduo pues involucra traducir oralmente diversos tipos de textos que van desde disertaciones oficiales, clases magistrales, negociaciones, entrevistas, etc. donde el orador habla por un largo período de tiempo sin realizar pausas y por ello, el intérprete solamente depende de las notas que ha tomado y de la información almacenada en su memoria. Una vez más se ha demostrado que la habilidad de tomar notas es un factor fundamental para garantizar la restitución del mensaje en otro idioma, manteniendo el sentido original expresado por el autor. De esta manera, el fin comunicativo no se verá afectado y se habrá realizado una mediación lingüística apropiada. Para ello, es necesario el adiestramiento en el empleo de la técnica de la toma de notas por parte de los profesionales de la interpretación. A pesar que la habilidad de anotación se afianza con la práctica y la experiencia profesional, resulta ventajoso que los estudiantes de esta carrera sean expuestos a espacios de aprendizaje y experiencias vivenciales que les signifiquen una valiosa oportunidad para poner en práctica la toma de notas en un proceso de interpretación. Para ello, es necesario tener en cuenta que se han desarrollado y aplicado fundamentos eficaces para la toma de notas por diferentes especialistas en la materia. No obstante, aún existe un debate sobre si estos principios y sistemas de anotación pueden ser enseñados a los aprendices y, en todo caso, cómo orientar y facilitar un aprendizaje sistemático y efectivo de la técnica de toma de notas. Todo proceso formativo implica considerar que los estudiantes tienen distintas formas de aprendizaje. Asimismo, los maestros deben estar conscientes que aprender a tomar notas podría restar atención al desarrollo de otras habilidades importantes en la formación de los intérpretes, generándose algunas dificultades. Es así que, usualmente los docentes no promueven el entrenamiento en la toma de notas desde las etapas formativas iniciales pues en lugar de ello se concentran en el análisis del discurso, ejercicios de síntesis y la mejora de su capacidad de memoria. Posponer el desarrollo de esta habilidad o limitarla a algunas pocas horas de prácticas durante algunos cursos afectará la preparación apropiada de los futuros intérpretes en el manejo de la técnica de la toma de notas. Por el contrario, se debe implementar actividades curriculares y extracurriculares formativas dirigidas a potenciar y optimizar el perfeccionamiento de esta habilidad que se constituye en un soporte imprescindible para el proceso de interpretación. Por otra parte, si bien es cierto que existen sistemas y principios teóricos sobre la toma de notas, los cuales tienen por propósito ayudar a los intérpretes en formación o profesionales a desarrollar una toma de notas efectiva, también se requiere tener en cuenta que cada uno de ellos examina y comprende individualmente

la información que escucha en el discurso expresado en la lengua de salida y esto afecta las decisiones que toma en relación a las notas que escribe. Cabe mencionar que, las notas simbolizan un apoyo visual que incluye todas las ideas principales del mensaje expresado en la lengua origen a través de signos, abreviaciones que solo entiende el intérprete. En consecuencia, lo que funciona para una de estos especialistas podría no ser de utilidad para otros, de tal manera que las anotaciones hechas por un individuo no necesariamente son comprendidas por algún otro mediador lingüístico. Más aún, las propias notas pueden no ser comprendidas después de 10 minutos. Siendo esta herramienta utilizada de manera tan personal y resultando a menudo ilegible e indescifrable para otros, se justifica que los intérpretes individualicen su uso a través de la creación de sus propios símbolos y abreviaturas y tengan preferencia por este sistema de notas tal como se evidenció en el presente trabajo. Es recomendable que esta adaptación de una toma de notas personalizada esté basada en algunos de los fundamentos desarrollados por diversos autores de acuerdo a sus necesidades, características y preferencias.

Para concluir, se menciona que un intérprete no debe confiar únicamente en sus notas ya que ellas son un recurso de apoyo para activar su memoria. Se cree que, en cierta medida, la toma de notas interfiere con la escucha. La escucha activa, por supuesto, es la piedra angular de una interpretación adecuada. Primero debe escuchar y comprender el mensaje dentro de un contexto específico para poder interpretarlo de manera efectiva. Por consiguiente, escribir una cantidad mínima de notas en lugar de escribir casi todo el discurso es clave junto al fortalecimiento de la memoria, cuya capacidad puede mejorarse mediante el uso de técnicas de visualización adecuadas. (Laurenzo, 2008) De esta manera, una buena memoria y una apropiada y eficaz toma de notas serán la receta infalible para llevar a cabo una interpretación consecutiva efectiva.

Referencias

- Alburqueque, L. (2020). *Perfil del intérprete cristiano en el Perú*. Perú. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV: <https://acortar.link/QvnQjW>
- Abuín, M. (2009). La toma de notas: El desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete. *Hermēneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 11, 1-21. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3207106>
- Arumí, M. (2012). Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training. *META*, 57, 3, 812-835. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta0694/1017092ar/>
- Atencio, M. y Zapata, R. (2019). *Análisis de las técnicas de toma de notas de intérpretes en formación en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas*. [Trabajo de grado de bachiller, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/650403>
- Bovy, D., Dal Col, R., Müller, C., Salazar, F., Soliverdi, D. (2015). Interpretación consecutiva: la mezcla perfecta de adrenalina, técnica y magia. *La Linterna del Traductor*. 11, 22-34. <http://lalinternadeltraductor.org/n11/index.html>
- Carrasco Díaz, S. (2006). Metodología de la Investigación Científica. San Marcos.
- Chen, S. (2016). Note-taking in consecutive interpreting: A review with special focus on Chinese and English literature. *The Journal of Specialised Translation*, 26, 151 - 171. <http://www.phoenix3.ir/admin/News/file/18.pdf>
- Díaz-Galaz, S. (2017). Formación de intérpretes e investigación en interpretación en Chile: desafíos y oportunidades para el desarrollo de los estudios de interpretación. *Mutatis Mutandi*, 2, 46 - 73. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6200858.pdf>
- Fierro, I., Hinojosa, T. (2014). La Importancia de las Técnicas de Toma de notas para los Estudiantes de Interpretación. *Saber, Ciencia y Libertad. Revista Científica*, 2, 205 - 216. <https://revistas.unilivre.edu.co/index.php/saber/article/view/2119>
- Gile, D. (1991). Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive — une expérience — démonstration de sensibilisation. *Meta*, 36, 2-3, 431-439. <https://doi.org/10.7202/002898ar>
- Gran, L. y Fabbro, F. (1988). The Role of Neuroscience in the Teaching of Interpretation. *The Interpreters' Newsletter*, 1, 23-41. <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/2133>
- Gutiérrez Pérez, J., Pozo Llorente, T., & Fernández Cano, A. (2002). Los estudios de caso en la lógica de la investigación interpretativa. *Arbor*, 675, 533-557. <https://arbor.revistas.csic.es/index.php/arbor/article/view/1045>
- Iliescu, C. (2001). Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Universidad de Alicante Servicio de Publicaciones.
- Jeldres, E. (2020). *Tendencias en los sistemas de toma de notas en interpretación consecutiva del inglés al español según nivel de experiencia del Intérprete*. [Tesis de licenciatura, Universidad de Concepción]. Repositorio Bibliotecas UdeC. <http://repositorio.udec.cl/jspui/handle/11594/6023>
- Jiménez, A. (2002). Variedades de Interpretación: Modalidades y Tipos. *Hermēneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 4, 1-15. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=290509>
- Jiménez, A. y Pinazo, D. (2002). Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. *Quaderns*, 8, 77-97. <https://ddd.uab.cat/record/2771>
- Jiménez Ivars, A. (2012). Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español: guía didáctica. Universitat Jaume I: Edelsa
- Jones, C. (1998). Conference Interpreting Explained. Routledge.
- Laurenzo, H. (2008). Note Taking for Consecutive Interpreting. *The ATA Chronicles*. 24 - 29. https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/3710_24_hana_laurenzo.pdf
- Lederer, M. (1981). La traduction simultanée : expérience et théorie. *Lettres Modernes*.
- Ma, J. (2013). A Study of Interpreting Skills from the Perspective of Interpreting Process. *Journal of Language Teaching and Research*, 4, 1232-1237. <https://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol04/06/11.pdf>
- Pascual, M. (2017). *La interpretación consecutiva como proceso: investigación y propuesta de un modelo teórico*. Facultat de Traducció i Interpretació - Universitat Pompeu Fabra. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/33962?locale-attribute=en>
- Pérez, P. y Varela, M. (2016). La necesidad de una técnica de toma de notas en interpretación consecutiva: una experiencia. *Hermes - Journal of Language and Communication in Business*, 55, 171 - 192. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i55.24613>
- Rebullida, S. (2012). *La toma de notas en Interpretación Consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio* [tesis de grado de Traducción e Interpretación, Universidad Pompeu Fabra]. Repositorio Institucional UPF. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/22091>

- Rivas, S. (2020). *Memoria de trabajo y toma de notas en interpretación consecutiva: lineamientos didácticos para la formación intérpretes*. [Tesis de Maestría, Universidad Autónoma de Manizales]. <https://acortar.link/U8IeYs>
- Rodriguez, A. y Pérez, A. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista EAN*, 82, 175-195. <https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>
- Rozan, Jean François (2002). Note-taking in consecutive interpreting. (Andrew Gillies, Trans. Vol. 3). Tertium Society for the Promotion of Language.
- Sampieri Hernández, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2014). Definiciones de los enfoques cuantitativo y cualitativo, sus similitudes y diferencias en Metodología de la investigación. McGraw Hill Education. <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Salas, L. (2019). *Aplicación de los principios de Rozan en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III*. (Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma) <https://acortar.link/7waArO>
- Seleskovitch, D. (1968). L'Interprète dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication. Lettres Modernes Minard. Paris.
- Talledo, D. (2020). *Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://acortar.link/q97NBn>
- Valdivia, C. (1995). La Interpretación. *Anales De Filología Francesa*, 7, 175-181. <https://revistas.um.es/analesff/article/view/17761>
- Vásquez, E. (2005). Estrategias Docentes para la interpretación consecutiva. *Sendeban*, 16, 181-191. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1051>